

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	К. філол. наук., доц. Каратеева Г.М., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	2 курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекційні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект» поглиблює знання студентів 3-го семестру про лексичну систему сучасної французької мови. Курс спрямований на формування системного розуміння лексико-семантичних явищ (таких як багатозначність, омонімія, синонімія, антонімія, паронімія, фразеологія, стилістичні та емоційні конотації) та їхнього впливу на процес перекладу. Особлива увага приділяється розвитку навичок глибинного лексичного аналізу французького тексту та вибору адекватних перекладацьких рішень для точної передачі всіх семантичних та стилістичних нюансів при перекладі на українську мову.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни «Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект» є формування у здобувачів вищої освіти, які мають річний досвід вивчення французької мови, комплексних теоретичних знань про лексико-семантичну систему

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Лексико-семантичні особливості
сучасної французької мови:
перекладацький аспект»

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

	сучасної французької мови та розвиток прикладних навичок лексичного аналізу з перекладацького погляду. Дисципліна має на меті навчити студентів ідентифікувати, аналізувати та ефективно перекладати лексичні одиниці з урахуванням їхніх семантичних відтінків, стилістичних та конотативних значень, долаючи міжмовні лексичні розбіжності для забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу. Актуальність та зацікавленість у вивченні дисципліни зумовлені наступними чинниками: 1. Розширення професійної компетенції: Глибоке розуміння лексичних особливостей мови є критично важливим для будь-якого перекладача. Курс дозволяє студентам вийти за межі буквального перекладу та навчитися передавати тонкі відтінки значень, що є ознакою високої перекладацької майстерності. 2. Попередження перекладацьких неточностей: Багато помилок та невідповідностей у перекладі пов'язані саме з некоректним розумінням семантики слова в контексті. Дисципліна вчить виявляти такі нюанси та обирати найбільш точні та стилістично відповідні лексичні відповідники. 3. Розвиток критичного та аналітичного мислення: Детальний лексичний аналіз тексту вимагає високого рівня уваги до деталей, порівняння значень, розуміння контексту, що сприяє розвитку аналітичних здібностей та лінгвістичної інтуїції. 4. Поглиблення знань французької та української мов: Вивчення контрастивних аспектів лексико-семантичних систем двох мов дозволяє не лише покращити навички перекладу, але й значно поглибити загальне розуміння структури та функціонування французької та української мов. 5. Підвищення ефективності міжкультурної комунікації: Розуміння лексичних особливостей, включно з реаліями та культурно-маркованою лексикою, є ключем до успішної міжкультурної комунікації, дозволяючи студентам створювати переклади, що будуть зрозумілі та адекватні для цільової аудиторії.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Після успішного завершення курсу «Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект» здобувачі вищої освіти будуть здатні демонструвати наступні програмні результати навчання: • Знання: • Систематизовані знання про лексичну систему: Знати основні лексичні явища сучасної французької мови (багатозначність, омонімія, синонімія, антонімія, паронімія, гіпонімія/гіперонімія, конотація, полісемія, омографи, омофони). • Теоретичні основи лексичної семантики: Розуміти базові поняття лексичної семантики, відмінності між денотативним та конотативним значенням слова, стилістичні та емоційні відтінки лексики. • Особливості французької фразеології: Знати основні типи французьких фразеологізмів (ідіоми, прислів'я, приказки) та їхні семантичні особливості.

	• Лексичні розбіжності мов: Розуміти типові лексичні розбіжності між французькою та українською мовами, що створюють перекладацькі труднощі (наприклад, "фальшиві друзі перекладача", відсутність прямих еквівалентів, культурно-маркована лексика). • Уміння: • Здійснювати лексичний аналіз тексту: Проводити поглиблений лексичний аналіз французького тексту для ідентифікації слів та виразів, що вимагають особливої уваги під час перекладу (багатозначні слова, ідіоми, слова зі специфічними конотаціями).
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни «Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект» сприяє формуванню наступних інтегрованих компетентностей, що забезпечують підвищення рівня професійної підготовки здобувачів вищої освіти у сфері перекладу: 1. Знання: • Глибоке розуміння лексико-семантичних категорій: Здатність до глибокого розуміння ключових лексико-семантичних явищ французької мови, таких як полісемія, омонімія, синонімія, антонімія, фразеологія та їхніх функцій. • Теорія лексичного значення: Знання про різні типи лексичного значення (денотативне, конотативне) та фактори, що впливають на семантику слова в контексті. • Контрастивні знання лексичних систем: Розуміння системних лексичних розбіжностей між французькою та українською мовами, включаючи міжмовну омонімію ("фальшиві друзі перекладача") та лакуни. 2. Уміння: • Виконувати семантичний аналіз: Здатність здійснювати комплексний семантичний аналіз лексичних одиниць у французькому тексті, виявляючи їхні прямі, переносні та конотативні значення. • Адаптувати лексику в перекладі: Уміння обирати та адаптувати лексичні відповідники, враховуючи контекст, стилістичний реєстр, прагматику та культурні особливості, забезпечуючи точність та адекватність перекладу. • Перекладати складні лексичні одиниці: Здатність ефективно перекладати багатозначні слова, омоніми, синоніми, антоніми, пароніми, а також фразеологізми та ідіоми. • Використовувати довідкові джерела: Уміння продуктивно працювати з різноманітними словниками (тлумачними, синонімічними, фразеологічними, етимологічними) та іншими лексикографічними джерелами. 3. Навички: • Навички лексичного перекладу: Практичні навички перекладу автентичних французьких текстів (середнього рівня складності) з акцентом на точній передачі лексико-семантичних нюансів. • Навички критичної оцінки лексичних виборів: Розвинені навички критичного аналізу та оцінки лексичних рішень у власних перекладах та перекладах інших.

	• Навички лінгвістичного дослідження: Початкові навички самостійного лінгвістичного дослідження лексичних одиниць та їх функціонування в мові. 4. Комунікація: • Обґрунтування лексичних рішень: Здатність чітко та аргументовано пояснювати вибір певних лексичних відповідників під час обговорення перекладацьких проблем. • Фахова дискусія: Уміння брати участь у фахових дискусіях щодо лексичних аспектів перекладу та відстоювати власну точку зору. • Ефективна професійна комунікація: Здатність ефективно комунікувати щодо лексичних нюансів з колегами та потенційними замовниками. 5. Автономність і відповідальність: • Самостійність у лексичному пошуку: Здатність самостійно знаходити, аналізувати та інтегрувати інформацію щодо лексичного значення слів та виразів з різних джерел. • Відповідальність за лексичну точність: Усвідомлення важливості лексичної точності та відповідності у перекладі та відповідальність за її забезпечення. • Безперервний лексичний саморозвиток: Прагнення до постійного розширення власного лексичного запасу та поглиблення знань про лексико-семантичні особливості мови.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами									
№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1									
Вступ до лексичної семантики та типологія лексичних значень.									
Фразеологія, стилістика та культурні аспекти лексики. Проблемні аспекти лексичного перекладу.									
1.	1.1. Лексика як об'єкт перекладу: Місце лексики в мові. Поняття слова та лексичного значення. Денотація та конотація. Специфіка лексичних труднощів у перекладі.	6	2		4				
	1.2. Полісемія та омонімія: Багатозначність слова у французькій мові. Явище омонімії (омофони, омографи). Контекст як засіб розрізнення значень. Перекладацькі стратегії.	12	4		8				
	1.3. Синонімія та антонімія: Синонімічні ряди у французькій мові: абсолютні, контекстуальні, стилістичні синоніми. Антоніми. Роль синонімів	12	4		8				

	та антонімів у перекладі.									
	1.4. Паронімія та паронимазія: Явище паронімії. "Фальшиві друзі перекладача" (faux amis): ідентифікація та способи уникнення помилок при перекладі.	12	4		8					
2.	2.1. Основи фразеології: Поняття фразеологізму, ідіоми. Класифікація фразеологізмів за ступенем злитості компонентів. Особливості значення французьких фразеологізмів.	6	2		4					
	2.2. Стратегії перекладу фразеологізмів: Еквівалентний переклад, аналогічний переклад, описовий переклад, калькування, компенсація. Практика перекладу ідіом.	12	4		8					
	2.3. Лексика з національно-культурним компонентом: Переклад реалій (реалії-предмети, реалії-явища, реалії-поняття). Способи передачі безеквівалентної лексики.	12	4		8					
	2.4. Стилiстичні особливості лексики: Стилiстичні реєстри (розмовна, нейтральна, висока лексика). Емоційно-експресивна лексика. Передача стилістичних відтінків у перекладі.	6	2		4					
	2.5. Комплексний лексичний аналіз та переклад автентичних текстів: Переклад текстів різної тематики з акцентом на аналізі та передачі всіх вивчених лексико-семантичних особливостей.	6	2		4					
3.	Типові лексичні помилки в перекладі: Аналіз причин лексичних помилок (неточність, невідповідність контексту, стилістичні прорахунки). Методи виявлення та виправлення помилок. Самоконтроль та саморефлексія у лексичному перекладі: Розвиток навичок самооцінки перекладу. Роль лексикографічних ресурсів у підвищенні якості лексичного перекладу.	6	2		4					

	Разом годин за модулем 1	90	30		60				
--	-----------------------------	----	----	--	----	--	--	--	--

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Вступ до лексичної семантики та типологія лексичних значень. Фразеологія, стилістика та культурні аспекти лексики. Проблемні аспекти лексичного перекладу. Лексика як об'єкт перекладу: Місце лексики в мові. Поняття слова та лексичного значення. Денотація та конотація. Специфіка лексичних труднощів у перекладі. Полісемія та омонімія: Багатозначність слова у французькій мові. Явище омонімії (омофони, омографи). Контекст як засіб розрізнення значень. Перекладацькі стратегії. Синонімія та антонімія: Синонімічні ряди у французькій мові: абсолютні, контекстуальні, стилістичні синоніми. Антоніми. Роль синонімів та антонімів у перекладі. Паронімія та паронімазія: Явище паронімії. "Фальшиві друзі перекладача" (faux amis): ідентифікація та способи уникнення помилок при перекладі. Основи фразеології: Поняття фразеологізму, ідіоми. Класифікація фразеологізмів за ступенем злитості компонентів. Особливості значення французьких фразеологізмів. Стратегії перекладу фразеологізмів: Еквівалентний переклад, аналогічний переклад, описовий переклад, калькування, компенсація. Практика перекладу ідіом. Лексика з національно-культурним компонентом: Переклад реалій (реалії-предмети, реалії-явища, реалії-поняття). Способи передачі безеквівалентної лексики. Стилістичні особливості лексики: Стилістичні реєстри (розмовна, нейтральна, висока лексика). Емоційно-експресивна лексика. Передача стилістичних відтінків у перекладі. Комплексний лексичний аналіз та переклад автентичних текстів: Переклад текстів різної тематики з акцентом на аналізі та передачі всіх вивчених лексико-семантичних особливостей. Типові лексичні помилки в перекладі: Аналіз причин лексичних помилок (неточність, невідповідність контексту, стилістичні прорахунки). Методи виявлення та виправлення помилок. Самоконтроль та саморефлексія у лексичному перекладі: Розвиток навичок самооцінки перекладу. Роль лексикографічних ресурсів у підвищенні якості лексичного перекладу.
--	---

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

- письмовий контроль;
- усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
- практична перевірка;
- індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
- контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
- модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни

«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»

Поточне оцінювання всіх видів *навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота)* здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*незадовільно*» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених

офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни *«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»* передую написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни

«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – третій (листопад) поточного навчального року.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни *«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»* проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік	50 50

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзамінатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік («зараховано / не зараховано»), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою «не зараховано», то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	
60 – 65	E	задовільно
0 – 59	FX	
		незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A

82 – 89 балів – B

74 – 81 бал – C

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**.

Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного опанування дисципліни «Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект» студенти повинні володіти наступними знаннями, вміннями та навичками, отриманими на попередніх етапах навчання, зокрема протягом першого
--	--

	року вивчення французької мови: Загальна лінгвістична компетентність: Знання: Основні поняття загального мовознавства (мова, мовлення, система, структура, лексичне значення, граматичне значення), базові категорії української граматики (частини мови, члени речення, типи речень). Уміння: Проводити елементарний лінгвістичний аналіз речень рідної мови, виявляти логічні та граматичні зв'язки. Навички: Грамотного, логічного та стилістично коректного викладу думок українською мовою. Середній початковий рівень володіння французькою мовою (відповідно до успішного завершення 2-х семестрів вивчення): Знання: Лексичний запас, достатній для розуміння та продукування простих висловлювань на повсякденні та загальні теми (близько 800-1500 слів). Знання основних граматичних категорій (артикль, іменник, прикметник, займенник, основні дієслівні часи дійсного способу: <i>présent, passé composé, imparfait, futur simple</i>). Розуміння базових синтаксичних структур простого та елементарного складного речення. Уміння: Розуміти основний зміст нескладних автентичних текстів (коротких статей, діалогів, описів). Створювати зв'язні письмові висловлювання з кількох речень на знайомі теми. Брати участь у нескладній бесіді, висловлюючи власну думку та запитуючи співрозмовника. Навички: Впевненого читання французькою мовою. Базового використання двомовних словників та довідників. Розпізнавання елементарних лексичних та граматичних структур. Загальні навички навчання та самоорганізації: Знання: Принципи роботи з навчальною літературою, електронними ресурсами, словниками. Уміння: Самостійно знаходити, аналізувати та систематизувати навчальну інформацію. Ефективно планувати та організовувати свій навчальний час. Навички: Академічної доброчесності та критичного мислення.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література: 1. Ганіч, Д. І., & Олійник, І. С. (1985). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Вища школа. (Київ). 2. Жданова, І. Ф. (2007). <i>Французько-український словник</i>. Чумацький Шлях. (Київ). 3. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. І. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Нова книга. (Вінниця). 4. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Нова Книга. (Вінниця). 5. Майєр, Н. В., & Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. Університет "Україна". (Київ). 6. Мороз, Н. В. (2018). <i>Теоретичні основи перекладу</i>. ВНТУ. (Вінниця). 7. Радчук, О. П. (2017). <i>Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник</i>. Ліра-К. (Київ). Додаткова література: 1. Алексєєв, А. Я. (2010). <i>Нариси з порівняльної стилістики французької мови: навчальний посібник</i>. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQB_AJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onep

[age&mq&f=false](#)

2. Дроздовський, Д. І. (2015). *Основи теорії перекладу*. НАУ. (Київ).
3. Зорівчак, Р. П. (2005). *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)*. Львівський національний університет імені Івана Франка. (Львів). (Хоча на матеріалі англійської, загальні принципи роботи з реаліями дуже корисні).
4. Кочерган, М. П. (2006). *Загальне мовознавство*. Академія. (Київ). (Для поглиблення загальнолінгвістичних знань, особливо з лексикології).
5. Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui*. Hachette. (Париж).
6. Lorgnet, M. (2006). *Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur*. L'Harmattan. (Париж).
7. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
8. Пономарів, О. Д. (2018). *Культура слова: Мовностилістичні поради*. Либідь. (Київ).
9. Рабош, Г. М. (2017). *Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин*. Нова книга. (Вінниця).
10. Сінченко, Є. І., & Ураєва, І. Г. (2008). *Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин*. Луцьк.
11. Чередніченко, О. І., & Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія і практика перекладу*. Либідь. (Київ).
12. Чубіна, Н. М. (2019). *Стилістика французької мови*. ВЦ "Академія". (Київ).
13. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier. (Париж).

Інтернет-джерела:

1. Dictionnaires Larousse. (б.д.). Онлайн-словники. Режим доступу: <https://www.larousse.fr/dictionnaires>
2. Dictionnaire Le Robert. (б.д.). Онлайн-словники. Режим доступу: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (Аналогічно Larousse, для розширення лексикографічної бази).
3. Grand Dictionnaire Terminologique (GDT). (б.д.). Office québécois de la langue française. Режим доступу: <https://www.granddictionnaire.com/>
4. Linguee. (б.д.). Онлайн-словник та база паралельних текстів. Режим доступу: <https://www.linguee.com/>
5. Portail linguistique du Canada. (б.д.). Режим доступу: <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/index-fr.html>
6. Proz.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
7. Termium Plus. (б.д.). The Government of Canada's terminology and linguistic data bank. Режим доступу: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
8. TranslatorsCafe.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: <https://www.translatorscafe.com/>
9. Український лінгвістичний портал (СУМ). (б.д.). Режим доступу: <https://sum.in.ua/>
10. WordReference. (б.д.). Двомовні словники. Режим доступу: <https://www.wordreference.com/>
11. Les médias francophones en ligne.

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Контроль результатів навчання студента з дисципліни **«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»** здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (іспиту).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни **«Лексико-семантичні особливості сучасної французької мови: перекладацький аспект»** здійснюється у формі заліку.

Політика курсу.

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання пересфразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'H.G. Filonenko', written over a faint horizontal line.

Філоненко Н.Г.